

JOHN CRANE DRAFT SALES TERMS AND CONDITIONS
(Global)
مسودة أحكام وشروط المبيعات الخاصة بشركة جون كرين
(عالمية)

1. Definitions

1.1 The following terms have the meaning set out below:

"Affiliate" means in relation to a party, an entity which is Controlled by, Controls or under common Control with that party, where "Control" means having the direct or indirect power to direct or cause the direction of the management and policies of a company or other business entity, whether through ownership of fifty percent (50%) or more of the voting interest, or otherwise and with "Controlling" and "Controlled" being construed accordingly;

"Buyer" means the customer that purchases Goods and/or Services pursuant to an Order;

"Buyer Delay" means any delay by Buyer in performing any contractual obligations or any other circumstance for which Buyer is responsible, including, delays in attending testing (if required), requests to delay design, manufacture and/or shipping of Goods AND/OR performance of Services, taking delivery or arranging shipment or being available for receipt of Services;

"Confidential Information" has the meaning given to such term in Section 23(Confidential Information);

"Contract" means a contract formed between Seller and Buyer in accordance with the terms of Section 3 (Contract Formation);

"Deliverables" means, collectively, Goods and Services;

"Goods" means all components, spare parts, products, or materials of any kind, supplied by Seller under an Order;

"Intellectual Property Rights" means any intellectual property and/or proprietary rights, whether registered or unregistered, legal or beneficial, including trademarks and service marks, patents (including applications and rights to apply for patents), trade secrets, know-how, trade names, database rights, moral rights, designs, copyrights, mask works, publicity rights, Confidential Information, and rights in confidentiality or confidence, whether developed, generated, or acquired by Seller before or after the effective date of an Order, or in the course of performance of an Order;

"Order" means a written work order or purchase order for Deliverables submitted by the Buyer to the Seller (including through electronic generation) and accepted by the Seller (irrespective of whether the Seller has provided to the Buyer a Quotation or Order acknowledgement);

"Quotation" means the written quotation, proposal or tender submitted by the Seller to the Buyer in connection with the supply of Deliverables;

"Seller" means the John Crane entity supplying Deliverables to the Buyer;

"Services" means all maintenance, repair, monitoring, advisory or other services, provided under the Order; and

"Terms" these standard Sales Terms and Conditions.

1.2. A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended or re-enacted; a reference to a statute or statutory provision includes all subordinate legislation made under that statute or statutory provision.

1.3. Any words following the words "include", "in particular" or any similar expressions will be construed without limitation and accordingly will not limit the meaning of the words preceding them.

1.4. the English language version of these Terms is the binding version as between you and us. Any translation has been prepared for convenience only. In the event of any conflict, ambiguity or inconsistency between the English language version of these Terms and any translated version, the English language version shall prevail.

1- التعاريف

1-1 يكون للمصطلحات التالية المعاني الموضحة أدناه:

"شركة تابعة" يُقصد بها، فيما يتعلق بأي طرف، أي كيان يخضع لسيطرة ذلك الطرف أو يسيطر عليه أو يخضع للسيطرة المشتركة معه، حيث يُقصد بمصطلح "سيطرة" امتلاك سلطة مباشرة أو غير مباشرة لتوجيه الإدارة أو السياسات الخاصة بأي شركة أو كيان تجاري آخر، سواء من خلال تملك خمسين بالمائة (50%) أو أكثر من حقوق التصويت أو بأي طريق آخر، ويتم تفسير المصطلحين "يسيطر" و"يخضع للسيطرة" تبعاً لذلك؛ **"المشتري"** يُقصد به العميل الذي يشتري البضائع و/أو الخدمات بموجب أمر شراء؛

"تأخر المشتري" يُقصد به أي تأخير من قبل المشتري في أداء التزاماته التعاقدية أو أي ظروف أخرى يكون المشتري مسؤولاً عنها، بما في ذلك، حالات التأخير في حضور الاختبارات (إذا كانت لازمة)، طلبات تأخير تصميم و/أو تصنيع و/أو شحن البضائع و/أو أداء الخدمات، أو في تسلم البضائع، أو في اتخاذ الترتيبات اللازمة للشحن أو في جاهزيته لاستلام الخدمات؛

"المعلومات السرية" لها المعنى المحدد لها في البند 23 (المعلومات السرية)؛

"العقد" يُقصد به أي عقد يتم تحريره بين البائع والمشتري وفقاً للأحكام الواردة في البند 3 (صياغة العقد)؛

"المواد المسلمة" يُقصد بها، بشكل مجمع، البضائع والخدمات؛

"البضائع" يُقصد بها جميع المكونات أو قطع الغيار أو المنتجات أو مواد من أي نوع التي يقوم البائع بتوريدها في ظل أي أمر شراء؛

"حقوق الملكية الفكرية" يُقصد بها أي من حقوق الملكية الفكرية و/أو الحقوق المشمولة بحق الملكية، سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة، أو كانت قانونية أو انتفاعية، بما في ذلك العلامات التجارية وعلامات الخدمات، وبراءات الاختراع (بما في ذلك طلبات الحصول على براءات الاختراع أو حقوق التقدم بطلبات للحصول عليها)، والأسرار التجارية، والمعرفة الفنية، والأسماء التجارية، والحقوق في قواعد البيانات، والحقوق الأدبية، والتصميمات، وحقوق النشر والتأليف، والحقوق في أعمال التغليف، وحقوق الدعاية والإعلان، والحقوق في المعلومات السرية، والحقوق في السرية أو الخصوصية، سواء قام البائع بوضعها أو إنتاجها أو الحصول عليها قبل تاريخ نفاذ أي أمر شراء أو بعده، أو في إطار تنفيذه لأي أمر شراء؛

"أمر الشراء" يُقصد به أمر عمل أو أمر شراء كتابي خاص بالمواد المسلمة يقدمه المشتري إلى البائع (بما في ذلك أوامر الشراء التي يتم إعدادها بالوسائل الإلكترونية)، ويقبله البائع (بغض النظر عما إذا كان البائع قد قدم إلى المشتري عرض أسعار أو إقرار باستلام الطلب أم لا)؛

"عرض الأسعار" يُقصد به عرض الأسعار أو العرض أو العطاء الكتابي المقدم من البائع إلى المشتري فيما يتعلق بتوريد المواد المسلمة؛

"البائع" يُقصد به كيان جون كرين الذي يقوم بتوريد المواد المسلمة إلى المشتري؛

"الخدمات" يُقصد بها جميع خدمات الصيانة أو الإصلاح أو المراقبة أو الخدمات الاستشارية أو الخدمات الأخرى المقدمة في ظل أمر الشراء؛ و

"الأحكام" يُقصد بها أحكام وشروط البيع المرجعية هذه.

1-2 تعد الإحالة إلى أي قانون تشريعي أو حكم قانوني بمثابة إحالة إليه شاملاً تعديلاته أو إعادة إصداره، وتتضمن الإحالة إلى أي قانون تشريعي أو حكم قانوني جميع التشريعات الفرعية الصادرة في ظل ذلك القانون التشريعي أو الحكم القانوني.

1-3 تُفسر أي كلمة تلي الكلمات "بما في ذلك" أو "بوجه خاص" أو أي عبارات مماثلة دون الحصر، ومن ثم لا تقيد المعنى المقصود من الكلمات التي تسبقها.

1-4 تعد النسخة المحررة باللغة الإنجليزية من هذه الأحكام هي النسخة الملزمة فيما بيننا وبينكم. لم يتم إعداد أي ترجمة لتلك الأحكام والشروط سوى لغرض التيسير. لذا يعتد بالنسخة المكتوبة باللغة الإنجليزية في حالة وجود أي تعارض أو تضارب أو اختلاف بين النسخة المكتوبة باللغة الإنجليزية من هذه الأحكام والشروط وبين أي نسخة مترجمة.

| | |
|---|---|
| <p>2. Expiry of Quotations:</p> <p>Any Quotations given by the Seller will expire thirty (30) days from and including the date of issue, unless extended in writing by Seller, and will constitute an invitation to treat and not an offer.</p> | <p>2- موعـد انقضاء عروض الأسعار:</p> <p>ينقضي سريان أي عروض أسعار مقدمة من البائع بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إصدارها، وتتضمن تلك المدة تاريخ الإصدار، ما لم يقر البائع بتمديدتها كتابةً، وتعد بمثابة دعوة للتفاوض وليست عرضاً.</p> |
| <p>3. Contract Formation / Modifications:</p> <p>Seller is not obliged to accept Orders placed by Buyer. An Order shall be deemed accepted by Seller, and a Contract formed between Seller and Buyer subject to these Terms, on the earlier of:</p> <p>3.1. Seller issuing and delivering to Buyer written acknowledgement of the Order; OR</p> <p>3.2. Seller commencing the manufacture or assembly of Goods; OR</p> <p>3.3. Seller delivering Goods to Buyer; OR</p> <p>3.4. Seller commencing the provision of the Services; OR</p> <p>3.5. Seller's acceptance of Buyer's payment or part payment for Deliverables.</p> | <p>3- صياغة العقد / التعديلات</p> <p>لا يعد البائع ملزم بقبول أوامر الشراء المقدمة من المشتري. يعد أي أمر شراء مقبولاً من جانب البائع، ويتم إبرام أي عقد بين البائع والمشتري وفقاً لهذه الأحكام في أي من الحالات التالية:</p> <p>3-1 إصدار البائع لإقرار كتابي باستلام أمر الشراء وتسليمه إلى المشتري؛ أو</p> <p>3-2 بدء البائع في تصنيع البضائع أو تجميعها؛ أو</p> <p>3-3 تسليم البائع للبضائع إلى المشتري؛</p> <p>3-4 بدء البائع في تقديم الخدمات؛ أو</p> <p>3-5 قبول البائع لقيام المشتري بسداد مدفوعات كاملة أو جزئية مقابل المواد المسلمة.</p> |
| <p>4. Buyer's Acceptance of these Terms.</p> <p>EACH ORDER IS SUBJECT TO THESE TERMS. BUYER'S ISSUANCE OF AN ORDER, ACCEPTANCE OF THE DELIVERY OF GOODS AND/OR RECEIPT OF SERVICES SHALL CONSTITUTE ACCEPTANCE OF THESE TERMS. THESE TERMS ARE THE ONLY TERMS AND CONDITIONS ON WHICH SELLER WILL PROVIDE DELIVERABLES, AND ANY ADDITIONAL OR DIFFERENT TERMS OR CONDITIONS PROPOSED OR IMPLIED BY BUYER (INCLUDING ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS ON REQUESTS FOR QUOTATION, DELIVERY ACCEPTANCE NOTES, PURCHASE ORDERS, REMITTANCES OR WEBSITES) ARE EXPRESSLY AND HEREBY REJECTED BY SELLER AND SHALL NOT BE BINDING ON SELLER UNLESS EXPRESSLY ACCEPTED IN WRITING BY SELLER'S AUTHORIZED REPRESENTATIVE. BUYER HEREBY WAIVES ANY RIGHTS TO ASSERT ITS RIGHTS OR REMEDIES UNDER ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS IN RELATION TO ANY ORDER. NO "CLICKWRAP", "CLICK THROUGH", "BROWSE-WRAP" OR OTHER TERMS WHICH SELLER MAY BE REQUIRED TO "ACCEPT" TO ACCESS BUYER WEBSITE OR ONLINE PORTALS FOR VENDOR ACCOUNT CREATION, ORDER PROCESSING, INVOICE SUBMISSION ETC. SHALL HAVE ANY FORCE OR EFFECT. THE CONTRACT IS NOT A SALE BY SAMPLE.</p> | <p>4- قبول المشتري لهذه الأحكام.</p> <p>يخضع كل أمر شراء لهذه الأحكام: يعد إصدار المشتري لأمر شراء وقبول تسليم البضائع و/أو استلام الخدمات بمثابة قبولاً لهذه الأحكام. تعد هذه الأحكام هي الأحكام والشروط التي يستند إليها البائع في تقديم البائع للمواد المسلمة فقط، ويرفض البائع أي أحكام أو شروط إضافية أو مختلفة يقترحها المشتري أو يشير إليها ضمناً (بما في ذلك أي أحكام وشروط يضعها المشتري بشأن طلب عروض الأسعار، أو مذكرات قبول التسليم، أو أوامر الشراء، أو التحويلات، أو المواقع الإلكترونية) ولا تعد ملزمة على البائع ما لم يقبلها ممثل البائع صراحةً بشكلٍ كتابي. يتنازل المشتري بموجب هذه الأحكام والشروط عن أي حقوق في المطالبة بحقوقه أو بتعويضات في ظل أي أحكام أو شروط خاصة بالمشتري فيما يتعلق بأي أمر شراء. لن يكون لأي مما يلي أي قوة أو أثر: "النقر على مربع الموافقة الإلكتروني" أو "النقر للدخول إلى الموقع المعلن" أو "الموافقة الضمنية من خلال التصفح" التي قد يكون البائع ملزماً بأن "يقبلها" للدخول إلى الموقع الإلكتروني أو البوابات الإلكترونية الخاصة بالمشتري لإنشاء حساب البائعين أو معالجة أمر الشراء أو تقديم فاتورة أو غير ذلك. لا يعد العقد عقد بيع بالعينة.</p> |
| <p>5. Buyer Request to Modify.</p> <p>Without limitation to Section 12 (Right of Substitution), no change or modification to a Contract requested by Buyer (including changes to the design, scope, quantity, or the scope or performance of Services) shall be valid unless accepted by authorised representatives of each of Seller and Buyer.</p> | <p>5- طلب المشتري للتعديل.</p> <p>مع عدم تقييد البند رقم 12 (الحق في الاستبدال)، لا يسري أي تغيير أو تعديل في أي عقد يطلبه المشتري (بما في ذلك التغييرات في صياغة العقد أو نطاقه أو كميته، أو نطاق الخدمات أو أداؤها) ما لم يقبله الممثلان المفوضان لكل من البائع والمشتري.</p> |
| <p>6. Price.</p> <p>Prices for Deliverables are those stated in the Order or as otherwise agreed in writing between Seller and Buyer. Prices are exclusive of all taxes and Buyer shall reimburse Seller for any excise, sales, value-added, use or other taxes incident to this transaction for which Seller may be liable or which Seller is required by law to collect. Seller may, by giving notice to the Buyer at any time prior to delivery of the relevant Deliverable, increase prices:</p> <p>6.1. to correct quantities or prices, at any time, due to typographical, clerical, or mathematical errors;</p> <p>6.2. following expiry of a Quotation;</p> <p>6.3. other than where an Order fixes prices for a specified period, on an annual basis in line with the percentage increase over the previous twelve (12) month period of an appropriate indexation rate;</p> <p>6.4. to reflect any increase in costs due to the Buyer requesting any change to a Contract as agreed in writing by Seller; and/or</p> | <p>6- السعر.</p> <p>تتمثل أسعار المواد المسلمة في تلك الأسعار الموضحة في أمر الشراء أو الأسعار التي يتم الاتفاق عليها بأي طريقة أخرى بشكلٍ كتابي بين البائع والمشتري. تعد الأسعار شاملة لجميع الضرائب، ويلتزم المشتري بتعويض البائع عن أي ضريبة إنتاج أو ضريبة مبيعات أو ضريبة قيمة مضافة أو ضريبة استخدام أو أي ضرائب أخرى تتعلق بهذه المعاملة، والتي يكون البائع مسؤولاً عنها أو ملزماً بتحويلها طبقاً للقانون. يجوز للبائع رفع الأسعار بتقديم إخطار إلى البائع في أي وقت قبل تسليم المواد المسلمة المعنية:</p> <p>6-1 لتعديل الكميات أو الأسعار، في أي وقت، بسبب أي أخطاء مطبعية أو كتابية أو محاسبية؛</p> <p>6-2 بعد انقضاء موعـد أي عرض أسعار؛</p> <p>6-3 باستثناء أي أمر شراء يحدد أسعاراً لفترة زمنية محددة، على أساس سنوي على نحو يتماشى مع الزيادة المئوية على مدى فترة الاثنى عشر (12) شهراً السابقة بموجب مؤشر تحديد أسعار مناسب؛</p> <p>6-4 ليعكس أي زيادة في التكاليف نتيجة طلب المشتري إجراء أي تغيير في أي عقد بحسب ما يوافق عليه البائع كتابةً؛ و/أو</p> |

6.5. to reflect any increase to Seller of any raw material, component part, cost of labor or third party services used to manufacture or supply the Deliverables OR any other increase beyond Seller's reasonable control, including as a result of exchange fluctuations, increases in taxes and duties and/or other governmental charges payable by Seller or due to any changes in any applicable laws or regulations.

5-6 ليعكس أي زيادة على البائع خاصة بالنسبة لأي مواد خام أو مكونات أو تكلفة عمالة أو خدمات مقدمة من الغير لتصنيع أو توريد المواد المسلمة، أو أي زيادة أخرى خارجة عن إرادة البائع المعقولة، بما في ذلك أي زيادة نتيجة لتقلبات أسعار الصرف، والزيادات في الضرائب والرسوم، و/أو الرسوم الحكومية الأخرى مسجلة السداد من جانب البائع، أو نتيجة أي تغييرات في أي قوانين أو لوائح مطبقة.

7. Invoicing and Payment.

Seller may invoice Buyer at any time after an Order is placed, unless expressly stated otherwise in writing on an Order. Buyer will pay Seller's invoice in full within thirty (30) days after the date of the invoice without deductions, set-off, withholdings, or otherwise. Time is of the essence for payment of Seller's invoices and no defect or warranty claim in relation to any Deliverable shall limit Buyer's payment obligations hereunder. Late payment by the Buyer will entitle Seller (without liability to Buyer) to:

7.1. unless charging of default interest is prohibited under applicable laws, apply to the overdue amount (i) default interest charge of one and one-half percent (1.5%) per month until paid in full, subject to the maximum and/or minimum amount allowed by law (as applicable); (ii) reasonable costs for the recovery of Buyer's debt, including any amounts to which Seller is entitled under applicable laws; and (iii) set off and/or withhold the foregoing from any amounts owed by the Seller to the Buyer. FOR FRANCE ONLY: the late payment interest may not be less than three times the French legal interest rate in force, and the fixed compensation for recovery costs is equal to EUR 40; and/or

7.2. terminate the Contract and/or any other Contract it has entered into with Buyer OR refuse to make delivery under the relevant Order or under any other Contract with the Buyer. Seller shall have the right to claim and set-off against any receivables of the Buyer the reasonable costs of re-delivery, storage and all other handling costs arising directly or indirectly therefrom.

7- تقديم الفواتير والسداد.

يجوز للبائع إرسال فاتورة إلى المشتري في أي وقت بعد تقديم أي أمر شراء، ما لم يتحدد خلاف ذلك صراحةً بشكل كتابي في أي أمر شراء. يلتزم المشتري بسداد الفاتورة للبائع بالكامل خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الفاتورة بدون خصومات أو مقاصة أو استقطاعات أو غير ذلك. يعد الوقت عنصراً جوهرياً بالنسبة لسداد فواتير البائع، ولن يؤدي أي عيب أو مطالبة بالضمان فيما يتعلق بأي مواد مسلمة إلى تقييد التزامات المشتري بالسداد طبقاً لهذه الشروط والأحكام. يحق للبائع في حالة السداد المتأخر من جانب المشتري (دون أدنى مسؤولية تجاه المشتري):

1-7 ما لم يكن فرض فائدة على التخلف عن السداد ممنوعاً في ظل القوانين المطبقة، يطبق على المبلغ المتأخر (1) فرض فائدة على التخلف عن السداد بقيمة واحد ونصف بالمائة (1.5%) شهرياً لحين السداد التام لكامل المبلغ، مع مراعاة الحد الأقصى و/أو الحد الأدنى للمبلغ المقرر قانوناً (حسب الاقتضاء)؛ (2) تكاليف معقولة مقابل استرداد الدين المستحق على المشتري، بما في ذلك أي مبالغ يحق للبائع الحصول عليها بموجب القوانين المطبقة؛ و(ثالثاً) خصم و/أو حجب ما تقدم من أي مبالغ مستحقة من البائع للمشتري. بالنسبة لدولة فرنسا فقط: لا يجوز أن تقل الفائدة على السداد المتأخر عن ثلاثة أضعاف معدل الفائدة القانوني الفرنسي المطبق، ويعادل مبلغ التعويض لتكاليف الاسترداد 40 يورو؛ و/أو

2-7 إنهاء العقد و/أو أي عقد آخر أبرمه مع البائع، أو رفض تنفيذ التسليم في ظل أي أمر شراء معني أو في ظل أي عقد آخر مبرم مع المشتري. وللبيع الحق في المطالبة بالتكاليف المعقولة الخاصة بإعادة التسليم والتخزين وجميع تكاليف المناولة الأخرى التي تنشأ عن ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما يحق له إجراء مقاصة لتلك التكاليف.

8. Delivery/Delivery Terms.

Delivery dates are estimates only and time is not off the essence. Subject to Section 10 (Title and Risk of Loss), delivery terms are as per Schedule 1 unless expressly stated otherwise in the Order. Seller shall not be liable for any total or partial failure to deliver or for any delay in delivery or production due to causes beyond its reasonable control, including acts of God, acts or omissions of Buyer, war or civil unrest, priorities, fires, strikes, natural disasters, severe adverse weather conditions, theft or malicious damage, destruction or breakdown/failure of equipment, epidemic or pandemic, delays in transportation, or inability to obtain necessary labor or raw materials. Buyer shall be obliged to take delivery of the Goods and/or Services when they are delivered or tendered for delivery in accordance with the Order. In the event of any Buyer Delay relating to delivery:

8.1. Buyer shall pay to Seller all reasonable costs of re-delivery, warehousing, restocking or other storage costs, other handling and insurance costs and any other out of pocket expenses incurred arising from such Buyer Delay;

8.2. any payment milestone delayed resulting from Buyer Delay will become due and immediately and Seller shall have the right (without prejudice to its other rights) to invoice Buyer in respect thereof;

8.3. if Buyer has delayed or refused delivery or collection (whether in whole or in part), Seller shall be entitled to invoice Buyer for the full amount due under the relevant Contract;

8- التسليم/ شروط التسليم

تعد تواريخ التسليم تواريخ تقديرية فقط، ولا يعد الوقت عنصراً جوهرياً في عملية التسليم. طبقاً للبند رقم 10 (الملكية ومخاطر الخسارة)، تكون شروط التسليم طبقاً للملحق رقم 1، ما لم يحدد أمر الشراء خلاف ذلك صراحةً. لا يتحمل البائع أي مسؤولية عن أي تقصير كلي أو جزئي في التسليم أو عن أي تأخير في التسليم أو الإنتاج نتيجة أسباب خارجة عن إرادته المعقولة، بما في ذلك أحداث القضاء والقدر، أو أي أعمال يقوم بها المورد أو يمتنع عن القيام بها، أو الحرب أو الاضطرابات المدنية، أو الأولويات، أو الحرائق، أو الإضرابات، أو الكوارث الطبيعية، أو الأحوال الجوية القاسية، أو السرقة أو الأضرار المتعمدة، أو الدمار، أو تعطل/ فشل المعدات، أو الوباء أو الجائحة، أو حالات التأخير في وسائل النقل، أو عدم القدرة على الحصول على العمالة أو المواد الخام اللازمة. يلتزم المشتري باستلام البضائع و/أو الخدمات عند تسليمها أو عرض تسليمها وفقاً لأمر الشراء. في حالة تأخر المشتري فيما يتعلق بالتسليم:

1-8 يلتزم المشتري بأن يسدّد للبائع جميع التكاليف المعقولة الخاصة بإعادة التسليم، والتخزين، وإعادة التخزين أو تكاليف التخزين الأخرى، وتكاليف المناولة الأخرى، وتكاليف التأمين وأي تكاليف نثرية أخرى تم تحملها بسبب تأخر المشتري؛

2-8 أي تأخير في سداد أي مبلغ مسحق، نتيجة تأخر المشتري، سيصبح واجب السداد على الفور، ويحق للبائع (مع عدم الإخلال بحقوقه الأخرى) في تقديم فاتورة بذلك إلى المشتري؛

3-8 في حالة تأخر المشتري أو رفضه التسليم أو الاستلام (سواء بشكل كلي أو جزئي)، يحق للبائع تقديم فاتورة إلى المشتري بكامل المبلغ المستحق في ظل العقد المعني؛

- 8.4. risk of loss shall immediately transfer to Buyer and Buyer shall be responsible for the procurement of insurance on the Goods;
- 8.5. any agreed upon time for the performance of Seller's obligations under the Order shall be extended automatically for a corresponding period of time and Seller shall not be liable to Buyer under any circumstances whatsoever for any penalty, damage or loss resulting directly or indirectly from any Buyer Delay; and
- 8.6. where applicable, Seller may cancel the Order pursuant to Section 13.5.

- 4-8 تتنقل مخاطر الخسارة على الفور إلى المشتري، ويكون المشتري مسؤولاً عن توفير التأمين على البضائع؛
- 5-8 تُجدد بشكل تلقائي أي فترة زمنية متفق عليها لأداء التزامات البائع في ظل أمر الشراء لفترة زمنية مماثلة، ولا يتحمل البائع أي مسؤولية تجاه المشتري في ظل أي أحوال مهما كانت عن أي عقوبة أو ضرر أو خسارة ناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر عن أي حالة من حالات تأخر المشتري؛ و
- 6-8 حيثما ينطبق ذلك، يجوز للبائع إلغاء الطلب وفقاً للبند رقم 13.5.

9. Instalments.

Seller may, at its discretion, deliver the Deliverables by separate instalments. In such circumstances, Seller will be entitled to invoice the price for each instalment separately in accordance with Section 6 (Price). Delivery of an instalment will not give Buyer the right to cancel other instalments or cancel or terminate the Order. Buyer shall not be entitled to delay or refuse delivery or collection (whether in whole or in part) of Goods OR delay or refuse to receive Services without the express written consent of Seller.

9- الأقساط.

يجوز للبائع، وفقاً لتقديره المطلق، تسليم المواد المسلمة على أقساط منفصلة. وفي هذه الأحوال، يحق للبائع تقديم فاتورة بالثمن الخاص بكل قسط بشكل منفصل وفقاً للبند رقم 6 (السعر). تسليم أي قسط لن يمنح المشتري الحق في إلغاء الأقساط الأخرى أو إلغاء أمر الشراء أو إنهائه. لا يحق للمشتري تأخير أو رفض تسليم أو استلام البضائع (سواء بشكل كلي أو جزئي)، أو تأخير أو رفض استلام الخدمات بدون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من البائع.

10. Title and Risk of Loss.

Title to Goods shall not pass to Buyer until Seller has received payment in full for the Price for such Goods; and all other sums which are or become due to Seller from Buyer in respect of such Goods. Until such time as title to Goods has passed to Buyer, Buyer shall ensure that Goods are kept separate and distinct from Buyer's products and identified as property of Seller. Until ownership has passed to Buyer, Buyer shall: hold the Goods on a fiduciary basis as Seller's bailee; store the Goods (at no cost to Seller) separately from all other products of Buyer or any third party so they remain readily identifiable as Seller's property; not destroy, deface or obscure any identifying mark or packaging relating to the Goods; maintain the Goods in satisfactory condition; and keep the Goods insured for their full price against all risks to the reasonable satisfaction of Seller. Buyer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business, but only: if the sale is at full market value; as a sale of Buyer's property on Buyer's own behalf and with Buyer dealing as principal when making the sale; if Buyer includes a retention of title clause in the form of this Section 10 (Title and Risk of Loss) in its sale contract with its customer. Buyer's right to possession, use and resale of the products shall terminate immediately if Sections 13.1, 13.2 and/or 15 become applicable. Until title passes to Buyer, Seller may require Buyer to deliver up the Goods to the Seller and, if the Buyer fails to do so, to enter Buyer's premises or any third party where the Goods are stored and repossess the Goods. Buyer shall not be entitled to pledge (wholly or partially) or in any way charge any of the Goods which remain property of Seller, but if Buyer does so all moneys owing by the Buyer to the Seller shall (without prejudice to any other right or remedy of the Seller) forthwith become due and payable. Notwithstanding the foregoing, from the time of delivery of the Deliverables pursuant to Section 8 (Delivery / Delivery Terms), all risk of loss or damage shall be borne by Buyer.

10- الملكية ومخاطر الخسارة.

لا تنتقل ملكية البضائع إلى المشتري إلى أن يستلم البائع المبلغ لكامل سعر تلك البضائع، واستلام جميع المبالغ الأخرى المستحقة أو التي تصبح مستحقة للبائع من المشتري فيما يتعلق بتلك البضائع. لحين انتقال ملكية البضائع إلى المشتري، يلتزم المشتري بضمان الاحتفاظ بالبضائع في مكان منفصل ومستقل عن منتجات المشتري الأخرى، وأن تكون محددة باعتبارها مملوكة للبائع. لذا يلتزم المشتري، لحين انتقال الملكية إلى المشتري: بالاحتفاظ بالبضائع على سبيل الأمانة بوصفه أمين البضائع الخاصة بالبائع؛ وتخزين البضائع (بدون أي تكلفة على البائع) بشكل منفصل عن جميع المنتجات الأخرى الخاصة بالمشتري أو الخاصة بأي طرف آخر، بحيث يسهل التعرف عليها وتحديد أنها ممتلكات البائع؛ وعدم إتلاف أو تشويه أو طمس أي علامة تعريف أو عبوة خاصة بالبضائع؛ والحفاظ على البضائع في حالة جيدة؛ والاحتفاظ بتأمين على كامل سعر البضائع ضد جميع المخاطر على نحو يرضي البائع بشكل معقول. يجوز للمشتري إعادة بيع البضائع أو استخدامها في سياق نشاطه التجاري المعتاد، ولكن فقط: في حالة أن يكون البيع بالقيمة السوقية الكاملة، وباعتباره عملية بيع لممتلكات المشتري بالنياية عنه، ومع تعامل المشتري باعتباره الموكل عند القيام بعملية البيع؛ في حالة إدراج المشتري لبند يفيد الاحتفاظ بحق الملكية بذات الصيغة المحددة بهذا البند رقم 10 (الملكية ومخاطر الخسارة) في عقد البيع الذي يبرمه مع العميل. سينتهي على الفور حق المشتري في حيازة المنتجات واستخدامها وإعادة بيعها إذا أصبحت البنود رقم 13.1 و/أو 13.2 و/أو 15 قابلة للتطبيق. إلى أن تنتقل الملكية إلى المشتري، يجوز للبائع أن يطلب من المشتري تسليم البضائع له، ويجوز له، في حالة فشل المشتري في القيام بذلك، دخول مباني المشتري أو المباني الخاصة بأي طرف آخر مخزن فيها البضائع واسترداد حيازة البضائع. لا يحق للمشتري أن يرهن أي من البضائع التي تظل مملوكة للبائع (بشكل كلي أو جزئي) أو أن يفرض عليها أية أعباء بأي صورة كانت، ولكن في حالة قيام المشتري بذلك، عندئذٍ تصبح جميع المبالغ المستحقة على المشتري واجبة الدفع إلى البائع (مع عدم الإخلال بأي حق أو تعويض آخر مستحق للبائع). بالرغم مما سبق يتحمل المشتري كامل مخاطر الخسارة أو الضرر من وقت تسليم المواد المسلمة طبقاً للبند رقم 8 (التسليم / شروط التسليم).

11. Tooling.

A tooling charge may be imposed for any special tooling or equipment (collectively, "Tooling") acquired by Seller to manufacture the Deliverables. Seller is the sole and exclusive owner of all Tooling and Buyer will not acquire any rights, title, or interest in or to any Tooling, unless stated in the Order.

11- الأدوات.

يجوز فرض رسوم الأدوات على أي الأدوات أو المعدات الخاصة (يشار إليها مجتمعة بـ"الأدوات") التي يحصل عليها البائع لتصنيع المواد المسلمة. يعد البائع هو المالك الوحيد والحصري لجميع تلك الأدوات، ولا يحصل المشتري على أية حقوق أو حق ملكية أو ميزة في أي أدوات، ما لم يتحدد ذلك في أمر الشراء.

12. Rights of Substitution.

Seller at its option may substitute Deliverables and/or parts or components with other goods or products providing materially the same, equivalent or superior form, fit and functionality as those originally ordered by Buyer.

12- حقوق الاستبدال.

يجوز للبائع، وفقاً لما يقرره، استبدال المواد المسلمة و/أو القطع أو المكونات واستخدام بضائع أو منتجات أخرى بدلاً منها لتتبع الشكل أو عناصر الملاءمة أو الوظيفة المماثلة

Seller also reserves the right to make changes to the Services, provided that such change has no material adverse impact on Buyer's use of or receipt of the benefit of such Service.

أو المعادلة أو الميزة التي تقدمها تلك البضائع أو المنتجات المطلوبة في الأصل من المشتري بشكل جوهري. يحتفظ البائع أيضًا بحق تغيير الخدمات، شريطة ألا تؤثر تلك التغييرات تأثيراً سلبياً جوهرياً على استخدام المشتري لتلك الخدمة أو حصوله على الفائدة منها.

13. Order Cancellation.

Unless prohibited by applicable law, Seller may, at its option and discretion and in addition to its other remedies under these Terms or at law, and without liability to Buyer, cancel the Order, refuse or delay delivery of Goods and/or refuse or delay performance of Services, if:

13.1. Buyer remains in default in any payments or other performance due to Seller under this or any other agreement notwithstanding Seller having provided Buyer with not less than fourteen (14) days' notice to pay such overdue amounts;

13.2. Buyer becomes insolvent or a petition in bankruptcy is filed with respect to Buyer (or a similar event takes place which affects the Buyer);

13.3. there are causes beyond Seller's reasonable control which make it impossible to assure its timely performance of an Order;

13.4. the cost of provision of the Deliverables has increased so significantly that, in the Seller's reasonable opinion and acting in good faith, it is no longer commercially viable for Seller to continue to supply the Deliverables and perform the Order; and/or

13.5. there is any Buyer Delay lasting for more than a total of thirty (30) days in total.

Buyer may cancel the remaining, unfilled portion of an Order only upon written consent of Seller.

13- الإلغاء أمر الشراء.

ما لم يكن محظوراً في ظل القانون واجب التطبيق، يجوز للبائع، وفقاً لما يقرره في ضوء تقديره، إلغاء أمر الشراء، أو رفض تسليم البضائع أو تأخير تسليمها، و/أو رفض أداء الخدمات أو تأخير أدائها، في الحالات التالية، وذلك بالإضافة إلى التعويضات الأخرى المقررة في ظل هذه الأحكام، ويكون تحمل أدنى مسؤولية تجاه المشتري، إذا:

1-13 استمرار فشل المشتري في سداد أي مبالغ أو في الوفاء بأي التزامات أخرى مسجلة للبائع طبقاً لهذه الأحكام والشروط أو في ظل أي اتفاق آخر بالرغم من إرسال البائع إخطاراً إلى المشتري لا تقل مدته عن أربعة عشر (14) يوماً لسداد تلك المبالغ المستحقة؛

2-13 أصبح المشتري متعسر أو تم تقديم طلب بإعلان إفلاسه (أو حدوث حالة مشابهة تؤثر على المشتري)؛

3-13 وجود أسباب خارجة عن إرادة البائع المعقولة، والتي تجعل من المستحيل ضمان أدائه لأي أمر شراء في الوقت المناسب؛ أو

4-13 زيادة تكلفة تقديم المواد المسلمة بشكل كبير، والتي، في ضوء وجهة النظر المعقولة للبائع الذي يتصرف بنية حسنة، تجعل من غير المجدي تجارياً أن يستمر البائع في تقديم المواد المسلمة وتنفيذ أمر الشراء؛ و/أو

5-13 هناك أي تأخر المشتري يستمر لمدة تزيد عن إجمالي ثلاثين (30) يوماً.

لا يجوز للمشتري إلغاء الجزء المتبقي غير المكتمل من الطلب إلا بعد الحصول على موافقة كتابية من البائع.

14. Cost of Cancellation.

Where Buyer has cancelled any Order with Seller's consent under Section 13 OR where Seller has cancelled any Order under Section 13.5, Seller reserves the right to invoice Buyer for payment of the full price for that portion of the Order that Seller has substantially completed at the time of cancellation plus reasonable ancillary charges which shall include the costs incurred in connection with the cancelled portion of the Order such as overhead and administrative costs, commitments made by Seller as a consequence of the Order and the price of all work-in-progress (collectively, "Cancellation Charges"). Cancellation charges shall not exceed the purchase price of the cancelled portion of the Order. Cancellation Charges may be deducted by Seller from any sums paid in advance by Buyer for Deliverables not yet provided by Seller as at the time of cancellation, with the balance of any such advance sums to be repaid by Seller to Buyer. Where Seller has cancelled any Order under Sections 13.1 to 13.4, Seller shall refund to Buyer any sums paid by Buyer for Deliverables which are the subject of cancellation by Seller under Sections 13.1 to 13.4.

14- تكلفة الإلغاء.

في حالة قيام المشتري بإلغاء أي طلب بموافقة البائع بموجب البند 13 أو في حالة قيام البائع بإلغاء أي طلب بموجب القسم 13.5، يحتفظ البائع بالحق في إرسال فاتورة إلى المشتري مقابل أو سداد كامل سعر ذلك الجزء من أمر الشراء الذي قام البائع باستكماله بشكل جوهري في وقت الإلغاء، بالإضافة إلى رسوم المساعدة المعقولة التي تشمل التكاليف المتكبدة المتعلقة بالجزء الملغى من أمر الشراء، مثل التكاليف العامة والإدارية، والالتزامات التي التزم بها البائع نتيجة لأمر الشراء، وسعر الأعمال الجاري تنفيذها (يُشار إليها مجتمعة باسم "رسوم الإلغاء"). لا تتجاوز رسوم الإلغاء سعر الشراء الخاص بالجزء الملغى من أمر الشراء. يجوز للبائع خصم رسوم الإلغاء من أي مبالغ دفعها المشتري مقدماً مقابل المنتجات التي لم يقدمها البائع بعد في وقت الإلغاء، مع سداد الرصيد المتبقي من هذه المبالغ المقدمة من قبل البائع للمشتري. في حالة قيام البائع بإلغاء أي طلب بموجب البنود من 13.1 إلى 13.4، يتعين على البائع إعادة أي مبالغ دفعها المشتري مقابل المواد المسلمة التي تخضع للإلغاء من قبل البائع بموجب البنود من 13.1 إلى 13.4.

15. Assurance of Performance.

If Buyer is delinquent in payment at any time, or if in Seller's judgment, Buyer's credit becomes impaired or unsatisfactory, Seller may, in addition to its other remedies, cancel Buyer's credit, stop further performance, and demand cash, security or other adequate assurance of payment satisfactory to it.

15- ضمان الأداء.

في حالة تقصير المشتري في السداد في أي وقت، أو إذا تأثرت التسهيلات الائتمانية الخاصة بالمشتري بحسب رأي البائع أو أصبحت غير مرضية، فيجوز للبائع، بالإضافة إلى التعويضات الأخرى المستحقة له، إلغاء التسهيلات الائتمانية الخاصة بالمشتري، ووقف الأداء الإضافي، والمطالبة بالسداد النقدي وتقديم ضمان أو تأكيد ملائم آخر بالسداد يكون مرضياً له.

16. Recommendations.

Prediction of results, estimations, interpretation or other analysis of data, provision of recommendations or other expression of opinions provided by Seller to Buyer as part of the Services (collectively, "Analysis") shall not be deemed as provision of a determined, predicted or guaranteed outcome. Buyer is required to apply its own judgement and carry out all due diligence as required (including, to validate operational feasibility and impact of any Analysis) prior to making any other decisions relating to its

16- التوصيات.

لا يعتبر توقع النتائج أو التقديرات أو التفسيرات أو تحليلات البيانات الأخرى، أو تقديم التوصيات، أو التعبير عن الآراء المقدم من البائع إلى المشتري كجزء من الخدمات (يُشار إليها فيما بعد مجتمعة بـ "التحليل") بمثابة الإفادة بنتيجة محددة أو متوقعة أو مضمونة. يلتزم المشتري باستخدام تقديره الخاص وببذل العناية الواجبة الكاملة على النحو

business based on any part of such Analysis. BUYER ASSUMES ALL RESPONSIBILITY FOR ANY DECISION MADE BY BUYER BASED ON THE ANALYSIS AND, SAVE IN RESPECT OF ANY WARRANTY CLAIM UNDER SECTION 17.2, HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY RELATING TO THE ANALYSIS.

المطلوب (بما في ذلك للتحقق من الجدوى التشغيلية وأثر أي تحليل) قبل اتخاذ أي قرارات أخرى تتعلق بنشاطه التجاري استناداً إلى أي جزء من ذلك التحليل. يتحمل المشتري المسؤولية الكاملة عن أي قرار يتخذه المشتري استناداً إلى التحليل، ويتنازل بموجب هذه الأحكام عن أي مسؤولية للبائع تتعلق بالتحليل ويعفيه من تلك المسؤولية، باستثناء ما يتعلق بأي مطالبة بالضمان في ظل البند رقم 17.2 .

17. Limited Warranty.

Seller warrants as follows:

17.1. for Goods, Seller warrants for a period of twelve (12) months following original shipment by Seller, and for dry gas seals twelve (12) months from installation or twenty-four (24) months following original shipment by Seller, whichever occurs first that the Goods are free from material defects in material (unless such material was supplied by Buyer or the supplier of such material was suggested or directed by Buyer) or workmanship (unless such workmanship is the result of Services performed by Buyer or by a supplier suggested or directed by Buyer). Goods, parts and/or components (i) consumed in normal operation, (ii) subjected to neglect, abnormal conditions or normal wear and tear, (iii) repaired or maintained other than by Seller, or (iv) involved in any accident are not covered by this warranty. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will repair or, at its option and discretion, replace free of charge within a reasonable period of time, any Goods found by it within such warranty period to be defective in breach of said warranty upon return thereof transportation prepaid by the Buyer to the location specified by Seller. Seller reserves the right to use refurbished Goods, parts and/or components in order to provide a repair or replacement. No returns will be accepted without prior written authorization by Seller. UNLESS SELLER EXPRESSLY AGREES OTHERWISE IN WRITING AND EXCEPT FOR GOODS PROVIDED BY SELLER'S AFFILIATES, THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER SHALL CARRY ONLY THE WARRANTIES (IF ANY) PROVIDED TO BUYER BY THE ORIGINAL MANUFACTURERS, AND SELLER GIVES NO WARRANTY FOR SUCH GOODS AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY FURTHER LIABILITY IN RESPECT OF ANY THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER. In case of replacement, the Seller may keep the returned part and, in such case ownership shall transfer to the Seller;

17.2. for Services, without limitation to Section 16 (Recommendations) above, Seller warrants to Buyer for a period of ninety (90) days following performance or completion of Services by Seller, that the Services are performed in a competent and diligent manner in accordance with any mutually agreed, written specifications. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will re-perform Services found by it to be defective within such warranty period;

17.3. warranty repair, replacement, or re-performance shall not extend or renew the applicable warranty period; and

17.4. SELLER MAKES NO OTHER WARRANTY OR COMMITMENT WITH RESPECT TO ANALYSIS, HEREBY DISCLAIMING, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ANY WARRANTY, TERM OR CONDITION AS TO THE ADEQUACY, SUFFICIENCY OR COMPLETENESS OF ANY DATA, REPORTS, ESTIMATES, ANALYSES, INTERPRETATIONS, MODELING, PREDICTIONS, OPINIONS OR RECOMMENDATIONS PROVIDED TO BUYER IN CONNECTION WITH THE ANALYSIS, ALL OF WHICH SHALL BE CONSIDERED ADVISORY ONLY.

17.5. The warranties and remedies set forth herein are conditional upon:

17- الضمان المحدود.

يضمن البائع ما يلي:

1-17 بالنسبة للبضائع، يضمن البائع لفترة اثني عشر (12) شهراً بعد الشحنة الأصلية من البائع، ولفترة اثني عشر (12) شهراً بالنسبة لسدادات الغاز الجاف من تاريخ التركيب أو لفترة أربع وعشرين (24) شهراً بعد الشحنة الأصلية من قبل البائع، أيهما يحدث أولاً، أن تكون البضائع خالية من العيوب الجوهرية من حيث المواد (ما لم تكن تلك المواد قد تم توريدها بمعرفة المشتري أو بمعرفة المورد بناءً على اقتراح المشتري أو إصداره لتوجيهات بالتعامل معه) أو من حيث الصنعة (ما لم تكن تلك الصنعة نتيجة الخدمات المنفذة بمعرفة المشتري أو بمعرفة مورد اقترح المشتري التعامل معه أو أصدر توجيهات بذلك). لا يغطي هذا الضمان البضائع والقطع و/أو المكونات (1) المستهلكة في إطار التشغيل العادي، (2) المعرضة للإهمال أو للظروف غير الطبيعية أو البلي والتقدم نتيجة الاستعمال العادي، (3) التي تم تصليحها أو صيانتها عن طريق طرف آخر بخلاف البائع، أو (4) التي تواجذت في أي حادث. طبقاً للمحددات والشروط المحددة في هذه الأحكام، يلتزم البائع بالإصلاح أو، وفقاً لما يقرره ووفقاً لتقديره، الاستبدال المجاني خلال فترة زمنية معقولة لأي بضائع يتبين له خلال فترة الضمان تلك أنها معيبة على نحو يخالف ذلك الضمان، على أن يقوم البائع بدفع رسوم نقل تلك البضائع مقدماً إلى المكان الذي يحدده البائع. يحتفظ البائع بحق استخدام البضائع والقطع و/أو المكونات التي تم تجديدها في أي عملية إصلاح أو استبدال. لن تُقبل أية مرتجعات بدون تحرير البائع لإن كتابي مسبق. ما لم يوافق البائع صراحة على خلاف ذلك كتابةً وباستثناء البضائع المقدمة من الشركات التابعة للبائع، لن تستفيد منتجات الأطراف الأخرى التي يقوم البائع بتوريدها سوى بالضمانات (إن وجدت) المقدمة إلى المشتري من الشركة المصنعة الأصلية، ولا يمنح البائع أي ضمان على تلك البضائع، ويتنازل المشتري بموجب هذه الأحكام عن أي مسؤولية أخرى من البائع فيما يتعلق بالمنتجات الخاصة بالأطراف الأخرى التي قام البائع بتوريدها ويعفيه من تلك المسؤولية. في حالة الاستبدال، يجوز للبائع الاحتفاظ بالقطع المرتجعة، وفي هذه الحالة تنتقل ملكيتها إلى البائع؛

2-17 بالنسبة للخدمات، مع عدم التقيد بأحكام البند رقم 16 (التوصيات) أعلاه، يضمن البائع للمشتري لمدة تسعين (90) يوماً من تاريخ أداء أو استكمال الخدمات من قبل البائع، أن تكون الخدمات قد تم أدائها بطريقة تتسم بالكفاءة والعناية وفقاً لأي مواصفات كتابية متفق عليها بين الطرفين. مع مراعاة المحددات والشروط الواردة في هذه الأحكام، يلتزم البائع بإعادة أداء الخدمات التي يتبين له أنها معيبة أثناء فترة الضمان تلك؛

3-17 لا تؤدي عمليات الإصلاح أو الاستبدال أو إعادة الأداء خلال فترة الضمان إلى تمديد فترة الضمان السارية أو تجديدها؛ و

4-17 لا يقدم البائع أي ضمانات أو التزامات أخرى فيما يتعلق بالتحليل، ويخلي مسؤوليته بموجب هذه الأحكام، إلى أقصى حد يسمح به القانون المطبق، عن أي ضمان أو حكم أو شرط بشأن مدى كفاية وكفاءة واكتمال أي بيانات، أو تقارير، أو تقديرات، أو تحليلات، أو تفسيرات، أو نماذج، أو توقعات، أو آراء، أو توصيات مقدمة إلى المشتري فيما يتعلق بالتحليل، وتعتبر جميعها استشارية فقط.

5-17 تعد الضمانات والتدابير العلاجية المحددة في هذه الأحكام مرهونة بما يلي:

| | |
|---|--|
| <p>17.5.1. proper storage (as per instructions provided by Seller), fitting, installation, use, operation, maintenance of the Goods, and conformance with any oral or written instructions issued by the Seller and installation manuals (including revisions thereto) provided by Seller;</p> <p>17.5.2. Buyer's keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the applicable warranty period and providing Seller access to those records;</p> <p>17.5.3. repair, maintenance or modification only as performed by Seller or by third parties authorized by Seller in writing;</p> <p>17.5.4. Buyer informing Seller of defects within fourteen (14) days following its discovery of such breach of the warranty and returns the Goods to Seller appropriately packaged so as to prevent any damage; and</p> <p>17.5.5. Goods not being kept in storage or immobilised for more than one year.</p> | <p>1-5-17 تخزين البضائع (طبقاً لتعليمات البائع) وتجهيزها وتركيبها واستخدامها وتشغيلها وصيانتها بشكل جيد، وعلى نحو مطابق لأي تعليمات شفوية أو كتابية صادرة من البائع أو محددة في أدلة التركيب (بما في ذلك النسخ المنقحة الخاصة بها) المقدمة من البائع.</p> <p>2-5-17 احتفاظ المشتري بسجلات دقيقة وكاملة للتشغيل والصيانة أثناء فترة الضمان السارية، مع منح البائع إمكانية الاطلاع على هذه السجلات؛</p> <p>3-5-17 عدم إجراء عمليات الإصلاح أو الصيانة أو التعديل سوى تلك التي يؤديها البائع أو عن طريق طرف آخر بإذن كتابي من البائع؛</p> <p>4-5-17 إبلاغ المشتري للبائع بالعيوب خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ اكتشاف ذلك الإخلال بالضمان، وإعادة البضائع إلى البائع معبأة بشكل ملائم بحيث يتم تجنب وقوع أي ضرر؛ و</p> <p>5-5-17 عدم الاحتفاظ بالبضائع في المخزن أو عدم استخدامها لفترة تزيد عن عام واحد.</p> |
| <p>FAILURE TO MEET ANY CONDITIONS IN THIS SECTION 17.5 RENDERS THE WARRANTY PROVIDED BY SELLER NULL AND VOID.</p> | <p>عدم الوفاء بأي شرط من الشروط الواردة في البند رقم 5-17 سيؤدي إلى بطلان الضمان المقدم من البائع.</p> |
| <p>17.6. Seller shall not be liable for any defect arising from any drawing, design, specification, plan or other information supplied by or on behalf of Buyer.</p> | <p>6-17 لن يتحمل البائع أدنى مسؤولية عن أي عيوب تنشأ عن أية رسومات أو تصميمات أو مواصفات أو مخططات أو معلومات أخرى مقدمة من المشتري أو بالنيابة عنه.</p> |
| <p>17.7. Cost of parts and workmanship will be invoiced at Seller's then current price list if the defect found to be not subject to this warranty, the Goods found not to be defective or if the defect is determined to be due to failure of Buyer or its agents or employees. In addition, Seller reserves the right to charge an evaluation fee calculated at Seller's then-current rates for out-of-warranty repair services and testing carried out on Goods found to be non-defective as well as all shipping costs from the Buyer's facility to Seller's facility.</p> | <p>7-17 يتم إعداد فاتورة بتكلفة قطع الغيار والصناعة على أساس قائمة أسعار البائع السارية آنذاك إذا تبين أن العيب لا يشمل هذا الضمان، أو إذا تبين أن البضائع غير معيبة، أو إذا تقرر أن العيوب ترجع إلى تقصير من جانب المشتري أو وكلائه أو موظفيه. بالإضافة إلى ذلك، يحتفظ البائع بحق فرض رسوم تقييم تحتسب على أساس معدلات الأسعار السارية آنذاك لخدمات الإصلاح التي تتم خارج الضمان والاختبارات المنفذة على البضائع التي يتبين أنها غير معيبة، بالإضافة إلى جميع تكاليف الشحن من منشأة المشتري إلى منشأة البائع.</p> |
| <p>17.8. THE WARRANTIES AND REMEDIES SET OUT IN THIS SECTION 17 (Limited Warranty) CONSTITUTE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ALL CLAIMS ARISING OUT OF OR RELATING TO ANY FAILURE OF, OR ANY DEFECT OR NON-CONFORMITY IN, THE DELIVERABLES, AND ARE IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, TERMS, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND/OR GUARANTEES, EXPRESS OR IMPLIED, WHICH ARE HEREBY EXCLUDED TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, INCLUDING WITHOUT LIMITATION WARRANTIES, TERMS AND CONDITIONS OF MERCHANTABILITY, SATISFACTORY QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.</p> | <p>8-17 تشكل الضمانات والتدابير العلاجية المحددة في هذا البند رقم 17 (الضمان المحدود) التدابير العلاجية الوحيدة والحصرية للمشتري مقابل جميع المطالبات التي تتعلق أو تنشأ عن أي تقصير أو عيب في المواد المسلمة أو عن عدم تطابقها، وتعد بديلاً لجميع الضمانات والأحكام والشروط والإقرارات و/أو الكفالات الأخرى، سواء كانت صريحة أو ضمنية، المستثناة بموجب هذه الأحكام إلى أقصى حد يسمح به القانون المطبق، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الضمانات، والأحكام والشروط المتعلقة بقابلية للتسويق، والجودة الغرضية والملاءمة لأغراض معينة.</p> |
| <p>18. Liability.</p> | <p>18- المسؤولية القانونية.</p> |
| <p>18.1. NEITHER PARTY EXCLUDES OR RESTRICTS LIABILITY FOR: (I) DEATH OR PERSONAL INJURY CAUSED BY NEGLIGENCE; (II) FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION; OR (III) ANY OTHER LIABILITY THAT CANNOT BE EXCLUDED OR RESTRICTED BY APPLICABLE LAW.</p> | <p>1-18 لا يستبعد أي طرف من الطرفين أو يقيد المسؤولية القانونية عن: (I) الوفاة أو الإصابة الشخصية التي تحدث بسبب الإهمال، (2) البيانات الخاطئة بغرض الغش أو الاحتيال، أو (3) أي مسؤولية قانونية أخرى لا يمكن استبعادها أو تقييدها بمقتضى القانون المطبق.</p> |
| <p>18.2. WITHOUT LIMITATION TO SECTION 17 (Limited Warranty) AND EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE LOSS OR DAMAGE OR FOR ANY OF THE FOLLOWING (WHETHER DIRECT OR INDIRECT):</p> | <p>2-18 مع عدم التقيد بالبند رقم 17 (الضمان المحدود) وبإستثناء ما ينص عليه البند رقم 1-18، لا يتحمل البائع، في أي حالٍ من الأحوال، المسؤولية عن أية خسائر أو أضرار خاصة أو غير مباشرة أو استتباعية أو عقابية، أو عن أي من العناصر التالية (سواء بشكل مباشر أو غير مباشر):</p> |
| <p>18.2.1. LOSS OF USE; OR</p> | <p>1-2-18 خسارة الاستخدام؛ أو</p> |
| <p>18.2.2. LOSS OF PROFITS; OR</p> | <p>2-2-18 خسارة الأرباح؛ أو</p> |

| | | |
|---|--|--|
| 18.2.3. | LOSS OF REVENUE, LOSS OF PRODUCTION OR LOSS OF BUSINESS; OR | 18-2-3 خسارة الإيرادات أو خسارة الإنتاج أو خسارة الأعمال؛ أو |
| 18.2.4. | LOSS OF DATA AND/OR THE LOSS OF THE USE OF DATA; OR | 18-2-4 خسارة البيانات و/أو خسارة استخدام البيانات؛ أو |
| 18.2.5. | LOSS OF GOODWILL, LOSS OF REPUTATION OR LOSS OF OPPORTUNITY; OR | 18-2-5 خسارة السمعة الطيبة أو خسارة الشهرة أو خسارة الفرص؛ أو |
| 18.2.6. | LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS OR LOSS OF MARGIN. | 18-2-6 خسارة مدخرات متوقعة أو خسارة هامش ربح. |
| IN EACH CASE WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE, AND WHETHER OR NOT ARISING OUT OF ANY LIABILITY OF THE BUYER TO ANY OTHER PERSON, EVEN IF THE SELLER OR ITS AFFILIATES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF ANY SUCH LOSSES OR DAMAGES. | | في كل حالة، سواء كانت ناشئة عن مسؤولية في العقد، أو مسؤولية تقصيرية (بما في ذلك الإهمال على سبيل المثال لا الحصر)، أو انتهاك الواجب القانوني، أو المسؤولية الحازمة، أو المسؤولية عن المنتجات أو غير ذلك، وسواء كانت ناشئة عن أي مسؤولية للمشتري تجاه أي شخص آخر أم لا، حتى لو كان قد تم إبلاغ البائع أو شركائه التابعة باحتمال حدوث تلك الخسائر أو الأضرار. |
| 18.3. | EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER'S TOTAL AGGREGATE LIABILITY WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE EXCEED THE FOLLOWING: | 18-3 باستثناء ما ينص عليه البند رقم 18-11، لا يتحمل البائع بأي حال من الأحوال المسؤولية الإجمالية، سواء كانت ناشئة عن مسؤولية في العقد، أو مسؤولية تقصيرية (بما في ذلك الإهمال على سبيل المثال لا الحصر)، أو انتهاك الواجب القانوني، أو المسؤولية الحازمة، أو المسؤولية عن المنتجات أو غير ذلك التي تتجاوز ما يلي: |
| 18.3.1. | IN RELATION TO ANY CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS, AN AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF THE DELIVERABLES IN RESPECT OF WHICH THE CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS HAS BEEN BROUGHT WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER; AND | 18-3-1 فيما يتعلق بأي دعوى أو مجموعة دعاوى ذات صلة ببعضها، مبلغ يعادل سعر شراء المواد المسلمة من البائع إلى المشتري فيما يتعلق بالدعوى أو مجموعة الدعاوى ذات الصلة التي تم رفعها؛ و |
| 18.3.2. | NOTWITHSTANDING SECTION 18.3.1, IN RELATION TO ALL CLAIMS ARISING OUT OF AND/OR RELATED TO ANY CONTRACT, A TOTAL AGGREGATE AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF ALL DELIVERABLES WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER UNDER THAT CONTRACT. | 18-3-2 على الرغم من مما ينص عليه البند رقم 18.3.1، فيما يتعلق بجميع الدعاوى الناشئة عن و/أو المتعلقة بأي عقد، مبلغ إجمالي يعادل سعر شراء المواد المسلمة من البائع إلى المشتري في ظل ذلك العقد. |
| 18.4. | BUYER SHALL PROCURE THAT NONE OF ITS CUSTOMERS TO WHOM IT SUPPLIES ANY DELIVERABLES SHALL BRING ANY CLAIMS AGAINST ANY INDEMNITEES (AS DEFINED IN SECTION 19 (INDEMNITY) BELOW). | 18-4 يلتزم المشتري بضمان عدم قيام أي عميل من عملائه، قام المشتري بتوريد المواد المسلمة له، برفع أية دعاوى ضد أي من المستحقين للتعويض (وفقاً للتعريف الوارد في البند رقم 19 (التعويض) الوارد أدناه). |
| 18.5. | EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, NO CLAIM, SUIT OR ACTION SHALL BE BROUGHT AGAINST SELLER MORE THAN ONE (1) YEAR AFTER THE RELATED CAUSE OF ACTION HAS OCCURRED. | 18-5 باستثناء ما ينص عليه البند رقم 18.1، لن يتم رفع أي دعوى أو قضية أو اتخاذ أية إجراءات قانونية ضد البائع بعد أكثر من عام واحد (1) من تاريخ وقوع أسباب إقامة الدعاوى. |
| 19. Indemnity. | | 19- التعويض. |
| Save as expressly agreed otherwise in writing by Buyer and Seller, and save if and to the extent not permitted by applicable law, Buyer hereby indemnifies, defends, and holds harmless Seller, its Affiliates, its and its Affiliates' officers, directors, employees, agents, contractors, distributors, successors, and assigns (each an "Indemnitee," and collectively, the "Indemnitees"), from and against any damages, losses, claims, suits, and other liabilities arising directly or indirectly as a result of: (a) personal injury to, or death of, an Indemnitee's employees, agents or contractors; (b) damage to tangible property belonging to an Indemnitee; (c) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to or arising from modification of any Deliverables by or on behalf of Buyer; (d) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to the use by an Indemnitee of any documentation, designs, drawings, manuals or other information provided by or on behalf of Buyer to an Indemnitee; (e) Buyer's violation of applicable law; (f) materials supplied by or on behalf of Buyer to an Indemnitee to manufacture the Goods; (g) any part of the Goods obtained by an Indemnitee from a supplier suggested or directed by Buyer; (h) any part of the manufacture of the Goods carried out by a supplier suggested or directed by Buyer; (i) the negligence, or wrongful acts or omissions, of Buyer or such supplier; or (j) any breach by Buyer of Section 18.4. | | باستثناء ما إذا تم الاتفاق كتابةً على خلاف ذلك صراحةً بين المشتري والبائع، وباستثناء الحد الذي لا يسمح به القانون المطبق، يلتزم المشتري، طبقاً لهذه الأحكام، بالدفاع عن البائع وشركائه التابعة والمسؤولين والمديرين والموظفين والوكلاء والمقاولين والموزعين والخلفاء والمتنازل إليهم لدى كل من البائع وشركائه التابعة (يشار إلى كل منهم فيما بعد منفرداً بـ "المستحق للتعويض" ويشار إليهم فيما بعد مجتمعين بـ "المستحقين للتعويض") ويبرئ ذمتهم من أية أضرار وخسائر ودعاوى وقضايا ومسؤوليات أخرى تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة ما يلي: (أ) الإصابة الشخصية أو الوفاة التي تلحق بأي من الموظفين أو الوكلاء أو المقاولين التابعين لمستحق التعويض؛ (ب) الضرر الذي يلحق بالملمتلكات الملموسة الخاصة بمستحق التعويض، (ج) ادعاءات انتهاك أو سوء استعمال أو مخالفة حقوق الملكية الفكرية الخاصة بأطراف أخرى فيما يتعلق بتعديل أي مواد مسلمة عن طريق المشتري أو بالنيابة عنه أو فيما ينشأ عن ذلك التعديل؛ (د) ادعاءات انتهاك أو سوء استعمال أو مخالفة حقوق الملكية الفكرية الخاصة بأطراف أخرى فيما يتعلق بقيام أي شخص مستحق للتعويض باستخدام أية مستندات أو تصميمات أو رسومات أو أدلة أو معلومات أخرى مقدمة من المشتري أو بالنيابة عنه إلى الشخص مستحق التعويض؛ (هـ) مخالفة المشتري للقانون المطبق؛ (و) المواد التي قام المشتري أو من ينوب عنه بتوريدها إلى مستحق التعويض لتصنيع البضائع؛ (ز) أي جزء من البضائع التي حصل عليها مستحق التعويض من مورد اقترحه المشتري أو أصدر توجيهات بالتعامل معه؛ (ح) |

الإهمال أو التصرفات غير المشروعة أو الأخطاء من جانب المشتري أو ذلك المورد؛ أو (ط) أي إخلال من جانب المشتري بالبند رقم 18.4-4-18.

20. Production Performance Estimates.

Any production or performance standards furnished by Buyer may depend on several variable factors, and as such no results or estimates are guaranteed.

20- تقديرات أداء الإنتاج.

ربما تعتمد معايير أي إنتاج أو أداء مقدمة من المشتري على عوامل متغيرة، ومن ثم لا يمكن ضمان أي نتائج أو تقديرات.

21. Compliance with Laws and Warnings.

In those instances in which Seller provides health or safety information, warning statements, and/or instructions in connection with the installation, use or maintenance, including preventative maintenance, of its Goods (and Seller assumes no obligation to do so), Buyer agrees to comply with all such information, warnings and instructions. Buyer further agrees to communicate all such information, warnings and instructions to its employees, agents and subcontractors, and to subsequent buyers and users of those Goods. Buyer will comply with all applicable laws. Buyer will indemnify and hold Indemnitees harmless for Buyer's breach of this Section 21 (Compliance with Laws and Warnings).

21- الامتثال بالقوانين والتحذيرات.

في تلك الحالات التي يقوم فيها البائع بتقديم معلومات حول الصحة أو السلامة، و/أو بيانات التحذير، و/أو التعليمات المتعلقة بالتركيب أو الاستخدام أو الصيانة، بما في ذلك الصيانة الوقائية لبضائعه (ولا يتحمل البائع أي التزام للقيام بذلك)، يوافق المشتري على الامتثال بجميع تلك المعلومات والتحذيرات والتعليمات. يوافق المشتري كذلك على توصيل جميع تلك المعلومات والتحذيرات والتعليمات إلى موظفيه ووكلائه والمقاولين من الباطن التابعين له، وإلى المشتريين والمستخدمين اللاحقين لتلك البضائع. يلتزم المشتري بالامتثال بجميع القوانين المطبقة. يلتزم المشتري بتعويض أي مستحق للتعويض وإبراء ذمته من أي إخلال للمشتري بأحكام البند رقم 21 (الامتثال بالقوانين والتحذيرات).

22. Repairs (Job Lapping).

Except as otherwise provided in Section 18.1 and this Section 22 Seller shall have no liability whatsoever for spoilage or damage to any Goods, parts or stock furnished for lapping or repair. In addition to the specific exclusions in Section 18 (Liability) above, Seller's liability in relation to Goods, part or stock furnished for lapping or repair shall be limited to cases of its negligence, and then only to the extent of cancellation of its charges for lapping or repairing the spoiled or damaged Goods, parts or stock.

22- عمليات الإصلاح (أعمال التجليخ).

ما لم ينص البند رقم 18.1 وهذا البند رقم 22 على خلاف ذلك، لن يتحمل البائع أي مسؤولية مهما كانت عن التلف أو الضرر الذي يلحق بأي منتجات أو قطع أو بضائع يتم تقديمها من أجل عمليات الإصلاح أو أعمال التجليخ. بالإضافة إلى الاستثناءات المحددة في البند رقم 18 (المسؤولية القانونية) الوارد أعلاه، تقتصر مسؤولية البائع فيما يتعلق بأي منتجات أو قطع أو بضائع يتم تقديمها من أجل عمليات الإصلاح أو أعمال التجليخ على حالات الإهمال من جانبه، وتقتصر فقط على مقدار إلغاء الرسوم المستحقة له مقابل أعمال التجليخ والإصلاح للمنتجات والقطع والبضائع التالفة أو المتضررة.

23. Confidentiality.

All non-public, confidential, or proprietary information, including any technical and commercial information and ideas which Seller has supplied or shall supply Buyer, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic, or other form or media, and whether or not marked, designated, or otherwise identified as "confidential", but excluding information in the public domain or properly in Buyer's possession in tangible form before receiving such information from Seller ("Confidential Information") is proprietary to Seller and is disclosed to Buyer in confidence for the limited purpose of assisting Buyer in the evaluation or use of the Deliverables. Buyer shall not without Seller's prior written consent, disclose or make available Confidential Information to any other person or use Confidential Information except for such limited purpose. Buyer shall keep all Confidential Information secure so as to prevent its unauthorised disclosure or access. All Confidential Information shall be returned to Seller on demand, and, in any event, when no longer needed by Buyer in connection with the Deliverables. In addition to Seller's other remedies, Buyer agrees that any benefit or property derived by Buyer from any unauthorized use of Confidential Information shall be the sole and exclusive property of Seller. Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has the necessary licenses in and is under no confidentiality obligations that prevent the Buyer from disclosing drawings and other data (including but not limited to dimensions, specifications, measurements etc.) pertaining to products subject to Services for the purpose of repair and reverse engineering by Seller as the case may be. Buyer acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for breach of this Section 23 by Buyer. Accordingly, Seller will be entitled, without having to prove special damages, to equitable relief (including injunction and specific performance) and to any remedies available to a

23- السرية.

تعد جميع المعلومات غير المعلنة أو السرية أو المشمولة بحقوق ملكية، بما في ذلك أي معلومات وأفكار فنية وتجارية قام البائع بتقديمها أو يقدمها إلى المشتري، سواء تم الإفصاح عنها شفهيًا أو الإفصاح عنها أو الحصول عليها بصورة كتابية أو إلكترونية أو أي صورة أو وسيلة أخرى، وسواء تم تمييزها أو تحديدها أو تعريفها بأي طريقة أخرى بأنها "سرية" أم لا، ولكن باستثناء المعلومات التي تعد في نطاق الملكية العامة أو في حالة حياة المشتري عليها بشكل سليم قبل الحصول على تلك المعلومات من البائع (يُشار إليها فيما بعد بـ "المعلومات السرية")، تعد جميع هذه المعلومات مملوكة للبائع، ويتم الإفصاح عنها للمشتري في سرية للغرض المحدود المتمثل في مساعدة المشتري في تقييم المواد المسلمة أو استخدامها. يلتزم المشتري بعدم الإفصاح عن المعلومات السرية أو إتاحتها لأي شخص آخر أو استخدام المعلومات السرية في أي غرض بخلاف ذلك الغرض المحدود بدون الحصول على موافقة كتابية مسبقة بذلك من البائع. يلتزم المشتري بالحفاظ على سرية جميع المعلومات السرية بشكل آمن، بحيث يحول دون الإفصاح عنها أو الاطلاع عليها بشكل غير مصرح به. يجب إعادة جميع المعلومات السرية إلى البائع عند الطلب، وفي جميع الأحوال، عندما تقتضي حاجة المشتري إليها فيما يتعلق بالمواد المسلمة. بالإضافة إلى التعويضات الأخرى المستحقة للبائع، يوافق المشتري على أن تكون أي فائدة أو ملكية يستمدها المشتري من الاستخدام غير المصرح به للمعلومات السرية ملكية حصرية للمالك. يقر المشتري ويضمن للبائع بأن المشتري يمتلك التراخيص اللازمة وأنه لا يقع تحت أي التزام بالسرية من شأنه أن يمنع المشتري من الإفصاح عن الرسومات والبيانات الأخرى (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الأبعاد والمواصفات والمقاييس وغير ذلك) المتعلقة بالمنتجات موضوع الخدمات الخاصة بغرض الإصلاحات وعمليات الهندسة العكسية المقدمة عن طريق البائع، بحسب ما يكون الحال. يقر المشتري ويوافق على أن تعويضات الأضرار وحدها لن تكون تعويضًا كافيًا عن إخلال المشتري بهذا البند رقم 23. وطبقًا لذلك، يكون من حق البائع، دون الحاجة إلى إثبات الأضرار الخاصة الواقعة، الحصول على التعويض المنصف (بما في ذلك الأمر القضائي والأداء المحدد)، ويكون له الحق في أي تعويضات متاحة لأي صاحب أسرار تجارية نتيجة أي إخلال أو التهديد بإخلال بالبند رقم 23 من جانب المشتري.

trade secret holder for any breach or threatened breach of Section 23 by Buyer.

24. Shortages.

Claims for shortages must be made within five (5) days after receipt of Goods. All other claims must be made within thirty (30) days of shipping date (except for warranty claims, which are governed by Section 17 (Limited Warranty) above).

24- القصور.

يجب تقديم المطالبات الخاصة بأية قصور خلال خمسة (5) أيام من تاريخ استلام البضائع. يجب تقديم كافة المطالبات الأخرى خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الشحن (باستثناء المطالبات المتعلقة بالضمان، والتي ينظمها البند رقم 17 (الضمان المحدود) الوارد أعلاه).

25. Patents.

Buyer will protect and indemnify Indemnitees against all claims arising out of patents, designs, trade secrets, copyrights, or trade names with respect to Goods manufactured wholly or partially to Buyer's designs or specifications, including any costs, expenses, loss, attorneys' fees, settlement payments, or damages.

25- براءات الاختراع.

يلتزم المشتري بحماية المستحقين للتعويض وتعويضهم عن جميع المطالبات الناشئة عن براءات الاختراع، أو الأسرار التجارية، أو حقوق النشر والتأليف، أو الأسماء التجارية فيما يتعلق بالبضائع المصنعة بشكل كلي أو جزئي حسب التصميمات أو المواصفات الخاصة بالمشتري، بما في ذلك أي تكاليف أو نفقات أو خسائر أو أتعاب محاماة أو دفعات تسوية أو أضرار.

26. CERTIFICATES OF CONFORMANCE.

UNLESS EXPRESSLY STATED OTHERWISE BY SELLER IN WRITING, WHERE SELLER PROVIDES BUYER WITH CERTIFICATE OF CONFORMANCE (A "COC") CERTIFYING THAT ANY GOODS SUPPLIED CONFORM TO STATED REGULATIONS, GUIDELINES OR STANDARDS INCLUDING UNITED STATES FOOD AND DRUG ADMINISTRATION REGULATIONS AND GUIDELINES ("REQUIRED STANDARDS"), SUCH COC IS PROVIDED BY SELLER TO CERTIFY ONLY THAT THE GOODS SUPPLIED COMPRISE MATERIALS WHICH MEET SUCH REQUIRED STANDARDS. BUYER ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT NO FURTHER REPRESENTATION, WARRANTY OR OTHER STATEMENT IS MADE IN RELATION TO THE GOODS TO WHICH A COC RELATES, INCLUDING IN RESPECT OF THE TESTING, ASSEMBLY LINE PROCESS OR ASSEMBLY ENVIRONMENT FOR THE GOODS (COLLECTIVELY, "EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS") AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY, CLAIMS OR OTHERWISE RELATING TO ANY EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS.

26- شهادات المطابقة

ما لم يحدد البائع خلاف ذلك صراحةً بشكل كتابي، في حالة تزويد البائع المشتري بشهادة المطابقة (يُشار إليها فيما بعد بـ "شهادة المطابقة") تشهد بأن البضائع التي تم تزويدها تتمثل باللوائح أو الإرشادات العامة أو المعايير المنصوص عليها، بما في ذلك لوائح إدارة الغذاء والدواء الأمريكية (يُشار إليها فيما بعد بـ "المعايير المطلوبة")، حيث يقدم البائع شهادة المطابقة تلك لتشهد فقط بأن البضائع التي تم تزويدها تشتمل على مواد تتمثل بتلك المعايير المطلوبة. يقر المشتري ويوافق على أنه لم يتم تقديم أي إقرار أو ضمان أو بيان إضافي آخر فيما يتعلق بالبضائع التي تتعلق بها شهادة المطابقة، بما في ذلك ما يتعلق بالاختبارات، أو عملية خط التجميع، أو مكان تجميع البضائع (يُشار إليها فيما بعد مجتمعة بـ "بيانات المطابقة المستثناة")، ويتنازل المشتري بموجب هذه الأحكام ويعفي البائع من أي مسؤولية أو مطالبة أو أي أمر آخر يتعلق بأي من بيانات المطابقة المستثناة.

27. Amendments and Survival.

No addition to, modification or revision of these Terms contained herein shall be valid unless in writing, and signed by duly authorized representative of Seller. Sections 3 to 10 (inclusive), Sections 12, 13, 17 to 19 (inclusive), 27, 31 and 32 shall survive the expiration or termination of these Terms.

27- التعديلات وسريانها.

لن تسري أي إضافات أو تغييرات أو تعديلات على هذه الأحكام ما لم تحرر كتابةً وتوقع من قبل ممثل البائع المفوض قانوناً. يستمر سريان البنود من 3 إلى 10 (بما فيها من أحكام)، والبنود 12 و 13 و 17 و 19 (بما فيها من أحكام)، والبنود 27 و 31 و 32 حتى تاريخ انقضاء أو إنهاء هذه الأحكام.

28. Governing Law and Jurisdiction.

These Terms, each Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country or state listed in Schedule 1 to these Terms by reference to the country in which Seller is located. Seller and Buyer irrevocably agrees that the courts of listed in Schedule 1 to these Terms shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Contract or any Contract.

28- القانون واجب التطبيق والاختصاص القضائي.

تطبق قوانين البلد أو الدولة المدرجة في الملحق رقم 1 على هذه الأحكام وعلى كل عقد وعلى أي نزاع أو دعوى (بما في ذلك أي نزاعات أو دعاوى غير تعاقدية) تنشأ عنها أو تتعلق بها أو بموضوعها أو بصياغتها، وذلك بالإحالة إلى الدولة التي يتخذها البائع مقراً له، وتُفسر وفقاً لقوانين تلك البلد أو الدولة. يوافق كل من البائع والمشتري موافقة غير قابلة للإلغاء على أن يكون للمحاكم المدرجة في الملحق رقم 1 الاختصاص القضائي الحصري لتسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو أي عقد أو تتعلق به.

29. Code of Conduct.

Seller is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Seller, through its ultimate parent company, Smiths Group plc, maintains a code of business ethics ("Code of Conduct") and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Seller expects that the Buyer will also conduct its business ethically and lawfully. If the Buyer has cause to believe that the Seller or any employee or agent of the Seller has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, these Terms and Conditions, Buyer is encouraged to report such behavior to the Seller or to Smiths Group plc. Smiths Group plc's Code of Conduct and mechanisms for making such reports are available on www.smiths.com.

29- مدونة قواعد السلوك.

يلتزم البائع بإدارة أعماله بشكل أخلاقي وقانوني. وفي هذا الشأن، يلتزم البائع، من خلال الشركة الأم، وهي شركة سميثس جروب بي إل سي (Smiths Group plc)، بمدونة أخلاقيات الأعمال التجارية (يُشار إليها فيما بعد بـ "مدونة قواعد السلوك")، والآليات المتبعة للإبلاغ عن أي سلوك غير أخلاقي أو غير قانوني. يتوقع البائع بأن يقوم المشتري أيضاً بإدارة أعماله بشكل أخلاقي وقانوني. إذا كان لدى المشتري سبب للاعتقاد بأن البائع أو أي موظف أو وكيل تابع للبائع قد تصرف بشكل غير أخلاقي أو غير قانوني في ظل هذه الأحكام والشروط أو فيما يتعلق بها، فندعو المشتري إلى إبلاغ البائع أو شركة سميثس جروب بي إل سي عن ذلك السلوك. تتوفر مدونة قواعد السلوك الخاصة بشركة

30. Export Regulations and Destination Control Statement.

If the Deliverables, commodities, technologies or software sold or supplied hereunder are exported from the country where Seller resides, they may only be done so in accordance with the laws and regulations of such jurisdiction, and any diversion contrary to such laws is prohibited. Buyer will not export any technical data, or commodities that are controlled by government regulations in violation thereof, and agrees to defend, indemnify and hold harmless Indemnitees from and against any claim, loss, liability, expense or damage (including liens or legal fees) incurred by Seller with respect to any of Buyer's export or re-export activities contrary to applicable export and import controls.

30- لوائح التصدير وبيان رقابة الوجهة.

في حالة أن المواد المسلمة أو السلع أو التقنيات أو البرمجيات التي يتم بيعها أو توزيعها طبقاً لهذه الأحكام يتم تصديرها من البلد التي يقيم فيها البائع، عندئذ لا يجوز القيام بذلك إلا وفقاً للقوانين واللوائح الخاصة بتلك البلد، ويُحظر أي تصرف مخالف لتلك القوانين. يلتزم المشتري بعدم تصدير أي بيانات تقنية أو سلع خاضعة لرقابة اللوائح الحكومية على نحو يخالف تلك اللوائح، ويوافق على أن يدافع عن المستحقين للتعويض ويرى ذمتهم من أي مطالبة أو خسارة أو مسؤولية أو تكلفة أو ضرر (بما في ذلك حقوق الحجز أو النفقات القانونية) التي يتحملها البائع فيما يتعلق بأي من أنشطة التصدير أو إعادة التصدير التي يقوم بها المشتري بالمخالفة لضوابط التصدير والاستيراد واجبة التطبيق.

31. Intellectual Property.

Notwithstanding delivery of and the passing of title in any Deliverables, nothing in these Terms shall have the effect of granting or transferring to, or vesting in, Buyer any Intellectual Property Rights in or to any Deliverables. As between Seller and Buyer, Seller retains all Intellectual Property Rights in relation to the Deliverables

31- الملكية الفكرية.

بالرغم من تسليم أي مواد مسلمة أو انتقال ملكيتها، لا يرد في هذه الأحكام أي نص يمنح المشتري أو ينقل إليه أو يخوله أي حق من حقوق الملكية الفكرية في المواد المسلمة أو فيما يتعلق بها. ويحتفظ البائع بجميع حقوق الملكية الفكرية للمواد المسلمة فيما يتعلق بالمعاملات بين البائع والمشتري.

32. Waiver.

A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with these Terms will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.

32- التنازل.

لا يعد أي تأخر في ممارسة أي حق أو تعويض أو التقصير في ممارسته في ظل هذه الأحكام أو فيما يتعلق بها بمثابة تنازل عن أي ممارسة أخرى لذلك الحق أو التعويض أو لأي حقوق أو تعويضات أخرى أو منعاً لممارستها أو تنفيذاً لممارستها، ولا يترتب على ممارسة أي حق أو تعويض لمرة واحدة أو ممارسته بشكل جزئي، منع أو تقييد أي ممارسة أخرى لذلك الحق أو التعويض أو لأي حقوق أو تعويضات أخرى. لا يسري أي تنازل عن أي حق أو تعويض أو إخلال أو تقصير إلا إذا حرر كتابةً ووقعه الطرف المتنازل، ويسري فقط في الأحوال ولأغراض التي تم التنازل من أجلها، ولن يعد بمثابة تنازل عن أي حق أو تعويض أو إخلال أو تقصير آخر.

33. Severability.

If any term of the Contract (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Section 18) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from the Contract and this will not affect the remainder of the Contract which will continue in full force and effect.

33- استقلال البنود.

إذا قررت أي محكمة أو هيئة أو سلطة ذات اختصاص قضائي (بما في ذلك أي استبعاد أو تقييد للمسؤولية المنصوص عليها في البند رقم 18) أن أي بند من بنود العقد يعد غير قانونياً أو غير شرعياً أو باطلاً أو غير قابلاً للتنفيذ، عندئذ يعد هذا البند مستبعداً من العقد، ولا يؤثر ذلك على باقي العقد الذي يظل نافذاً وساري المفعول بشكل كامل.

34. General.

Buyer may not assign, novate or transfer all or part of its rights or obligations under the Order without the prior written consent of Seller. Seller is entitled to assign, novate or otherwise transfer any rights and/or obligations under a Contract to any of its Affiliates or to a third party transferring or acquiring all or substantially all of the whole of a business to which a Contract relates. A person who is not a party to this Contract shall have no right to enforce any of its terms. These Terms constitute the entire agreement and understanding between Buyer and Seller in connection with the subject matter of the Order, and supersede all prior oral or written communications, representations or agreements in relations thereto.

34- أحكام عامة.

لا يجوز للمشتري التنازل الكلي أو الجزئي عن حقوقه أو التزاماته في ظل أمر الشراء أو استبدالها أو نقلها بدون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من البائع. يحق للبائع التنازل عن أي من حقوقه و/أو التزاماته في ظل أي عقد أو استبدالها أو نقلها بأي طريقة إلى أي شركة من شركاته التابعة أو إلى أي طرف آخر ينقل أو يستحوذ على كامل النشاط التجاري، موضوع العقد، أو جزء جوهري منه. لا يكون لأي شخص ليس طرفاً في هذا العقد الحق في إنفاذ أي حكم من أحكامه. تشكل هذه الأحكام كامل الاتفاق والتفاهم بين المشتري والبائع فيما يتعلق بموضوع أمر الشراء، وتُجِب كافة المراسلات أو الإقرارات أو الاتفاقات الكتابية المتعلقة بأمر الشراء.

END OF TRANSLATION

الملحق رقم 1- القانون الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

| إذا كان مقر البائع في البلد الواردة أدناه: | الإنكوترمز 2020 | القانون واجب التطبيق، هو قانون: | يخضع الاختصاص الحصري إلى: |
|---|------------------------------------|---|---|
| أستراليا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | ولاية فيكتوريا، أستراليا | محاكم ولاية فيكتوريا، أستراليا |
| الأرجنتين | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | الأرجنتين | المحاكم التجارية الوطنية بمدينة بيونس آيرس |
| أذربيجان | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | أذربيجان | محاكم أذربيجان (باكو) |
| بلجيكا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | بلجيكا | محاكم بلجيكا |
| البرازيل | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | البرازيل | محاكم مدينة ساو باولو، ولاية ساو باولو. |
| كندا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | مقاطعة أونتاريو (وقوانين كندا المعمول بها فيها) | محاكم مقاطعة أونتاريو |
| شيلي | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | شيلي | محاكم مدينة سانتياغو دي شيلي |
| الصين | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | جمهورية الصين الشعبية | محاكم مقاطعة تيانجين، جمهورية الصين الشعبية |
| كولومبيا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | كولومبيا | محاكم مدينة بوغوتا |
| جمهورية التشيك | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | جمهورية التشيك | المحكمة المحلية في أولوموك |
| الدانمارك | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | السويد | الاختصاص لمحاكم السويد في مقاطعة ستوكهولم |
| مصر | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | مصر | محاكم مصر (القاهرة) |
| فرنسا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | فرنسا | محكمة باريس التجارية |
| فنلندا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | فنلندا | محكمة مقاطعة هلسنكي |
| اليونان | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | اليونان | محاكم اليونان (أثينا) |
| المجر | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | المجر | محاكم المجر (بودابست) |
| الهند | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | الهند | قواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي يقر الطرفان ويوافقان على ما يلي: i. إحالة أي نزاع ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به (بما في ذلك أي مسألة بشأن وجوده أو صلاحيته أو إنهائه) إلى قواعد التحكيم لمركز سنغافورة للتحكيم الدولي والبت فيه بشكل نهائي من خلال التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي السارية في وقت التطبيق، ويعتبر أنه قد تم إدراج هذه القواعد في هذه المادة بطريق الإحالة. تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، حيث يتولى البائع تعيين محكماً، ويتولى المشتري تعيين محكماً آخر، بينما يعين رئيس مركز سنغافورة للتحكيم الدولي المحكم الثالث. تكون اللغة الإنجليزية هي اللغة المستخدمة في التحكيم. ii. علاوة على ذلك، إذا كان النزاع يتعلق بمبالغ واجبة السداد أو مستحقة أو غير مسددة طبقاً لأي فاتورة صادرة من البائع إلى المشتري، وإذا قرر البائع ذلك، عندئذٍ تتم تسوية ذلك النزاع وفقاً للإجراء المُعجل طبقاً للمادة رقم 5 من قواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي لسنة 2010. iii. لا تُطبق على إجراءات التحكيم أحكام الباب رقم 1 (باستثناء البند رقم 9) من قانون التحكيم والمصالحة الهندي لسنة 1996. يكون للطرفين، قبل بدء إجراءات التحكيم أو أثناء سير إجراءات التحكيم، الحق في اللجوء إلى محكمة ذات اختصاص للحصول على طلب وقفي. |
| إندونيسيا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | جمهورية إندونيسيا | قواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي يقر الطرفان ويوافقان على ما يلي: i. إحالة أي نزاع ينشأ في ظل هذه الأحكام والشروط أو ينشأ عنها أو يتعلق بها (بما في ذلك أي مسألة بشأن وجودها أو صلاحيتها أو إنهائها أو أي عمل غير مشروع) إلى مركز سنغافورة للتحكيم الدولي وتسويته بشكل نهائي من خلال التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي السارية في وقت التطبيق، ويعتبر أنه قد تم إدراج هذه القواعد في هذه المادة بطريق الإحالة. تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، حيث يتولى المشتري تعيين |

| إذا كان مقر البائع في البلد الواردة أدناه: | الإنكوتيرمز 2020 | القانون واجب التطبيق، هو قانون: | يخضع الاختصاص الحصري إلى: |
|---|------------------------------------|---------------------------------|--|
| | | | <p>محكمًا، ويتولى البائع تعيين محكمًا آخرًا، بينما يعين رئيس مركز سنغافورة للتحكيم الدولي المحكم الثالث. تكون اللغة الإنجليزية هي اللغة المستخدمة في التحكيم؛</p> <p>ii. علاوة على ذلك، إذا كان النزاع يتعلق بمبالغ واجبة السداد أو مستحقة أو غير مسددة طبقاً لأي فائتورة صادرة من البائع إلى المشتري، وإذا قرر البائع ذلك، عندئذٍ تتم تسوية ذلك النزاع وفقاً للإجراء المُعجل طبقاً للمادة رقم 5 من قواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي لسنة 2010؛</p> <p>iii. لا يحق لأي طرف من الطرفين البدء في اتخاذ إجراءات قضائية أو رفع أي قضية أمام أي محكمة فيما يتعلق بأي نزاع إلى أن تتخذ هيئة التحكيم قرارها في المسألة، وأن يكون ذلك من أجل نفاذ حكم التحكيم فقط؛</p> <p>iv. باستثناء ما يسمح به في ظل قواعد التحكيم، يكون أي قرار صادر من هيئة التحكيم في أي مسألة قرارًا نهائياً وملزماً وغير قابل للطعن، ويجوز أن يُستخدم كأساس لإنفاذه في إندونيسيا أو أي دولة أخرى؛</p> <p>v. يتنازل الطرفان بموجب هذا الملحق عن أي حق له في الاستئناف أو طلب الاعفاء من حكم التحكيم أو أي قرار يصدر من المحكمين ضمن حكم التحكيم، ويوافق كل طرف من الطرفين، وفقاً للمادة رقم 60 من القانون رقم 30 لسنة 1999 الصادر من جمهورية إندونيسيا بشأن التحكيم والعمليات البديلة لتسوية المنازعات (يُشار إليه فيما بعد بـ"قانون التحكيم")، على ألا يستأنف حكم التحكيم أو أي قرار يصدر من المحكمين ضمن حكم التحكيم أمام أي محكمة؛</p> <p>و</p> <p>vi. يتنازل كل طرف من الطرفين عن تطبيق المادة رقم 48 من قانون التحكيم، ويوافق على عدم ضرورة الانتهاء من التحكيم خلال فترة زمنية محددة.</p> |
| أيرلندا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | أيرلندا | المحاكم الأيرلندية |
| إسرائيل | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | جمهورية التشيك | المحكمة المحلية في أولوموك |
| إيطاليا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | إيطاليا | محاكم ميلان |
| اليابان | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | اليابان | محكمة مقاطعة طوكيو |
| كازاخستان | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | كازاخستان | محاكم كازاخستان (ألماتي) |
| ماليزيا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | سنغافورة | محاكم سنغافورة |
| المكسيك | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | المكسيك | محاكم مدينة مكسيكو العاصمة الفيدرالية، المكسيك |
| هولندا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | هولندا | الاختصاص للمحاكم الموجودة في ذلك الدولة |
| نيوزيلندا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | نيوزيلندا | محاكم دولة نيوزيلندا |
| النرويج | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | السويد | الاختصاص لمحاكم السويد في مقاطعة ستوكهولم |
| بيرو | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | بيرو | محاكم مدينة ليما، بيرو |
| بولندا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | بولندا | محاكم بولندا (وارسو) |
| المملكة العربية السعودية | تسليم شامل الرسوم الجمركية (DDP) | المملكة العربية السعودية | محاكم الرياض |
| سنغافورة | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | سنغافورة | محاكم سنغافورة |
| سلوفاكيا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | سلوفاكيا | محاكم سلوفاكيا (براتيسلافا) |
| جنوب إفريقيا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | جمهورية جنوب إفريقيا | المحكمة العليا لجنوب إفريقيا |
| كوريا الجنوبية | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | كوريا الجنوبية | محاكم كوريا الجنوبية |
| إسبانيا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | إسبانيا | محاكم مدريد |
| السويد | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | السويد | الاختصاص لمحاكم السويد في مقاطعة ستوكهولم |
| تايلاند | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | جمهورية الصين (تايلاند) | محاكم جمهورية الصين (تايلاند) |

| إذا كان مقر البائع في البلد الواردة أدناه: | الإنكويترمز 2020 | القانون واجب التطبيق، هو قانون: | يخضع الاختصاص الحصري إلى: |
|---|------------------------------------|---------------------------------|---|
| تايلاند | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | تايلاند | قواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي يقر الطرفان ويوافقان على ما يلي: i. إحالة أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو يتعلق به (بما في ذلك أي مسألة بشأن وجوده أو صلاحيته أو إنتهائه) إلى مركز سنغافورة للتحكيم الدولي وتسويته بشكل نهائي من خلال التحكيم وفقًا لقواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي (يُشار إليها فيما بعد بقواعد مركز سنغافورة للتحكيم الدولي) السارية في وقت التطبيق، ويعتبر أنه قد تم إدراج هذه القواعد في هذه المادة بطريق الإحالة. تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، حيث يتولى البائع تعيين محكمًا، ويتولى المشتري تعيين محكمًا آخرًا، بينما يعين رئيس مركز سنغافورة للتحكيم الدولي المحكم الثالث. تكون اللغة الإنجليزية هي اللغة المستخدمة في التحكيم. ii. علاوة على ذلك، إذا كان النزاع يتعلق بمبالغ واجبة السداد أو مستحقة أو غير مسددة في ظل أي فاتورة صادرة من البائع إلى المشتري، وإذا قرر البائع ذلك، عندئذٍ تتم تسوية ذلك النزاع وفقًا للإجراء المُعجل طبقًا للمادة رقم 5 من قواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي لسنة 2010. |
| تركيا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | تركيا | محاكم اسطنبول |
| الإمارات العربية المتحدة | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | مركز دبي المالي العالمي | محاكم مركز دبي المالي العالمي |
| المملكة المتحدة | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | إنجلترا | المحاكم الإنجليزية |
| الولايات المتحدة الأمريكية/ بويرتوريكو | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | قانون ديلاوير | محاكم ديلاوير |
| فينزويلا | التسليم للناقل أو شركة الشحن (FCA) | فينزويلا | إذا كان مقر المشتري في فينزويلا، تتم تسوية أي نزاع أو مطالبة أو خلاف و/أو اختلاف ينشأ عن هذا الاتفاق أو فيما يتعلق به بصورة نهائية عن طريق التحكيم المؤسسي طبقًا للإجراءات والشروط والقواعد الأخرى التي تنص على التحكيم الواردة في قواعد التحكيم الخاصة بالمركز التجاري للمصالحة والتحكيم السارية في وقت الخلاف. يتولى التحكيم ثلاثة (3) محكمين من المحكمين الوارد أسماؤهم في قائمة المحكمين الخاصة بالمركز التجاري للمصالحة والتحكيم، يتولى طرفا الاتفاق تعيين اثنين من المحكمين. بينما يجوز تعيين المحكم الثالث، والذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم، عن طريق الاتفاق بين الطرفين أو، في حالة عدم التوصل إلى اتفاق، عن طريق اللجنة التنفيذية للمركز التجاري للمصالحة والتحكيم طبقًا للطريقة والشروط المحددة في قواعد التحكيم الخاصة بالمركز التجاري للمصالحة والتحكيم السارية. يجب أن يكون المحكمون محكمون قانونيون، ويجب على الدوام أن يضعوا في حساباتهم أحكام هذا الاتفاق، والقواعد والاستخدامات والممارسات التجارية الخاصة بجمهورية فينزويلا. لا يجوز الاستئناف على حكم التحكيم، باستثناء ما يتعلق بالطعن بالبطلان المنصوص عليه في المادة رقم 43 من قانون التحكيم التجاري، ولن يُقبل أي استئناف أو إجراء إضافي في مواجهته. تُعقد جلسات التحكيم في مركز التحكيم الخاص بالمركز التجاري للمصالحة والتحكيم، وتكون اللغة الإسبانية هي اللغة المستخدمة في التحكيم. ونتيجة لاتفاق التحكيم هذا، يتنازل الطرفان عن تقديم مطالبتهما أمام أي قضاة عاديين محليين أو أجانب، وبالتالي، يجب تفسير طلب التحكيم المنصوص عليه في هذه المادة باعتباره طلبًا حصرًا، وبالتالي، يستبعد أي اختصاص قضائي عادي. إذا كان مقر المشتري في دولة أخرى بخلاف فينزويلا، تتم تسوية أي نزاعات تنشأ عن هذا الاتفاق أو تتعلق به بصورة نهائية في ظل قواعد التحكيم الخاصة بغرفة التجارة الدولية عن طريق هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين معينين وفقًا لتلك القواعد. تُعقد جلسات التحكيم في ميامي، ويتم إجراء التحكيم باللغة الإنجليزية. |